

«ЭЛЕКТРОННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ» КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ УНИВЕРСИТЕТОВ

Е. Е. ИВАНОВ

МГУ им. А. А. Кулешова, Могилёв

Подготовка филологов, преподавателей иностранного языка и литературы, переводчиков предполагает необходимость не только знания ими основ информационных технологий, но и умение применять эти знания для электронной обработки языкового материала, прежде всего в прикладном аспекте – при переводе, редактировании текстов на иностранном языке, в методике преподавания иностранного языка и др.

Знание теоретических принципов и практических аспектов создания и использования электронных лексикографических баз данных позволит студентам выработать необходимые в условиях современной электронной коммуникации умения и навыки автоматической обработки языкового материала для научных и прикладных целей.

Учебная дисциплина по выбору «Электронные лексикографические базы данных» разработана на кафедре английского, общего и славянского языкознания Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова в качестве одной из дисциплин компонента вуза и предназначена для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по научно-педагогической специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология. Учебная дисциплина по выбору «Электронные лексикографические базы данных» тесно связана с такими учебными дисциплинами, как «Основы информационных технологий», «Прикладная лингвистика» (компонент вуза), «Основной иностранный язык», «Введение в языкознание», «Общее языкознание» и др.

Цель учебной дисциплины по выбору «Электронные лексикографические базы данных» – формирование у студентов системы знаний в области электронной обработки иноязычного языкового материала в аспекте лексикографии.

Задачи учебной дисциплины: раскрыть основные положения компьютерной лингвистики; дать характеристику основных способов электронной обработки языковых данных; дать основное представление о принципах построения и структуре электронных словарей; охарактеризовать основные виды электронных лексикографических баз данных; научить использовать их в научных и прикладных целях.

Требования к освоению учебной дисциплины: знание основных способов электронного поиска и обработки языкового материала; знание основных принципов построения и структурных элементов электронных словарей;

умение искать и обрабатывать языковой материал в электронном виде; умение использовать электронные лексикографические базы данных для научных и прикладных целей при изучении и преподавании иностранных языков.

В содержание учебной дисциплины по выбору «Электронные лексикографические базы данных» входят следующие вопросы, которые распределены по девяти основным тематическим блокам.

1. Введение в компьютерную лингвистику. Прикладная лингвистика как раздел языкознания. Основные проблемы и направления современной прикладной лингвистики. Информационные технологии как объект исследования. «Интернет-ресурсы». Компьютерная лингвистика как раздел прикладного языкознания. Основные понятия и актуальные проблемы современной компьютерной лингвистики. Электронная лексикография, ее разновидности и информационные возможности.

2. Лексикография как отрасль лингвистики. Лексикографическое описание как способ представления мира. История развития и современное состояние и актуальные проблемы лексикографии. Теория и практика лексикографии. Общая и частная лексикография. Типы словарей. Аспекты лексикографического описания языка.

3. Традиционные способы представления лексикографической информации. Критерии отбора информации для лексикографического описания. Соответствие описываемого материала типу словаря. Способы представления значения. Структура словарной статьи. Словарная дефиниция. Иллюстративное поле словарной статьи.

4. Традиционные словари на электронных носителях. Взаимосвязь традиционной и компьютерной лексикографии. Компактность хранения лексикографической информации на электронных носителях. Традиционный словарь на электронных носителях как форма развития лексикографии.

5. Лингвистика и информационные технологии. Лексикографическое обеспечение лингвистических исследований. Проблема организации лексикографических баз данных. Система электронного перевода. Электронные технологии в создании словарей нового типа. «On-line»-словари.

6. Интернет как новая среда существования информации. Возможности сети Интернет. Лингвистические ресурсы сети Интернет. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы.

7. Корпусная лингвистика и лексикография. Современные стратегии доступа к филологической информации. Организация электронного массива языка и отбор материала. Понятие «языковой корпус». Массив данных, доступ к языковому корпусу (скачивание из системы Интернет, набор с клавиатуры). Организация выборки данных, специальные поисковые системы. Понятие «конкорданс». Задачи корпусной лингвистики в свете построения словарей нового типа. Лексикографы как пользователи корпуса.

8. **Электронные библиотеки и сетевой поиск.** Электронная библиотека как упорядоченная коллекция электронных документов, снабженных средствами навигации и поиска. Библиотеки сети Интернет. Лексикографические базы данных. Сетевой поиск.

9. **Электронные словари нового типа (тезаурусы, глоссарии, конкордансы и т.д.).** Лексикографические страницы Интернет. Основные критерии поиска лексикографической информации. Электронные энциклопедии, толковые словари, многоязычные словари, тезаурусы, глоссарии. Конкордансы (конкордансы к литературным произведениям).

Учебная дисциплина по выбору «Электронные лексикографические базы данных» рассчитана на 52 часа (из которых 22 часа отводится на лекции, 12 часов – на практические (семинарские) занятия, 18 часов – на контролируемую самостоятельную работу).

Таблица 1 Примерный тематический план учебной дисциплины по выбору «Электронные лексикографические базы данных»

№ п/п	Название раздела, темы	Количество часов		
		Лекц.	Практ.	КСР
1	Введение в компьютерную лингвистику.	1	–	–
2	Лексикография как отрасль лингвистики.	–	–	2
3	Традиционные способы представления лексикографической информации.	–	–	2
4	Традиционные словари на электронных носителях.	1	–	2
5	Лингвистика и информационные технологии.	2	2	2
6	Интернет как новая среда существования информации.	2	–	2
7	Корпусная лингвистика и лексикография.	6	4	2
8	Электронные библиотеки и сетевой поиск.	4	2	2
9	Электронные словари нового типа (тезаурусы, глоссарии, конкордансы и т. д.).	6	4	4
	Всего:	22	12	18

В рамках текущего контроля знаний студенты выполняют две контрольные работы, а также готовят реферат по одной из тем, вынесенных на самостоятельное изучение.

Итоговой формой контроля знаний по учебной дисциплине по выбору «Электронные лексикографические базы данных» является зачет.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Автоматизация подготовки словарей: учеб.-метод. пособие [под ред. Н.В. Павлович]. – Москва: Изд-во Московского ун-та, 1988. – 170 с.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – Москва: УРСС, 2001. – 360 с.
3. Берков В.П. Двухязычная лексикография: учебник [2-е изд., перераб. и доп]. – Москва: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. – 236 с.
4. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография: учеб. пособие. – Вена; Харьков: Wiener Slawistischer Almanach; ХЛЮ, 1998. – 160 с.
5. Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии [отв. ред. Б. Ю. Городецкий]. – Москва: Прогресс, 1983. – 399 с.
6. Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 24. Компьютерная лингвистика [под ред. Б.Ю. Городецкого]. – Москва: Прогресс, 1989. – 432 с.
7. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – Москва: УРСС, 2004. – 320 с.
8. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – Москва: КомКнига, 2005. – 368 с.
9. Бондаренко Л.В., Вербицкая Л.А., Мартыненко Г.Я. и др. Прикладное языкознание: учебник [отв. ред. А.С. Герд]. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1996. – 525 с.
10. Романенко В.Н. Никитина Г.В. Сетевой информационный поиск: [информация в Интернете, поисковые машины, электронные каталоги библиотек, как формулировать запросы]: практическое пособие. – Санкт-Петербург: Профессия, 2003. – 283 с.
11. Селегей В.П. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] // Ассоциация лексикографов Lingvo. – 2013. – Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp. (дата доступа: 22.04.2013).
12. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов. – Москва: Академия, 2008. – 223, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки).
13. Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – Санкт-Петербург: Питер, 2008. – 158 с.
14. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: учеб. пособие. – Москва: Высшая школа, 1985. – 168 с.
15. Четик Е.Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики // Ученые записки Таврического нац. ун-та имени В.И. Вернадского. – 2006. – Т. 19. – № 3–4. – С. 274–279.
16. Шемякин Ю.И. Начала компьютерной лингвистики: учеб. пособие. – Москва: Изд-во МГОУ; «Росвузнаука», 1992. – 81 с.

17. Электронные переводные словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.convdocs.org/docs/index-218401.html>. (дата доступа: 22.04.2013).

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

18. <http://e-lingvo.net>.
19. <http://linguistlist.org>.
20. <http://linguists.narod.ru>.
21. <http://slovari.gramota.ru>.
22. <http://superlinguist.com>.
23. <http://translation-blog.ru>.
24. <http://www.biblioteka.ws>.
25. <http://www.dialog-21.ru>.
26. <http://www.glottopedia.org>.
27. <http://www.lingvo-online.ru>.
28. <http://www.ruscorpora.ru>.
29. <http://www.russkie-slovari.ru>.
30. <http://www.slovari.ru>.
31. <http://www.slovopedia.com>.
32. <http://yazykoznanie.ru>.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова